COMMISSION REGULATION (EEC) No 3474/80

of 30 December 1980

amending various Regulations in the milk and milk products sector as a result of Greek accession

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community,

Having regard to the Act of Accession of Greece (1), and in particular Article 146 thereof,

Whereas, pursuant to Article 22 of the Act of Accession, the adaptations to the acts listed in Annex II to the said Act are to be drawn up in conformity with the guidelines set out in that Annex;

Whereas certain acts adopted after signature of the Treaty of Accession and which are valid beyond 1 January 1981 must be adapted to ensure compliance with the provisions of the Act of Accession;

Whereas in the milk and milk products sector the following Regulations have to be adapted accordingly:

— Commission Regulation (EEC) No 1324/68 of 29 August 1968 laying down special conditions for the export of certain cheeses to Switzerland (2), as last amended by Regulation (EEC) No 776/78 (3),

— Commission Regulation (EEC) No 685/69 of 14 April 1969 on detailed rules of application for intervention on the market in butter and cream (4), as last amended by Regulation (EEC) No 2863/80 (5),

— Commission Regulation (EEC) No 1579/70 of 4 August 1970 laying down special conditions for the export of certain cheeses to Spain (6), as last amended by Regulation (EEC) No 204/80 (7),

— Commission Regulation (EEC) No 1282/72 of 21 June 1972 on the sale of butter at a reduced price to the army and similar forces (8), as last amended by Regulation (EEC) No 1055/78 (9),

— Commission Regulation (EEC) No 1717/72 of 8 August 1972 on the sale of butter at a reduced price to non-profit-making institutions and organizations (10), as last amended by Regulation (EEC) No 1055/78 (9),

— Commission Regulation (EEC) No 2074/73 of 31 July 1973 establishing the special conditions for the export of processed cheese to Switzerland (11),

— Commission Regulation (EEC) No 2044/75 of 25 July 1975 on special detailed rules for the application of the system of import and export licences and the advance fixing of refunds in respect of milk and milk products (12), as last amended by Regulation (EEC) No 3293/80 (13),

— Commission Regulation (EEC) No 1624/76 of 2 July 1976 concerning special arrangements for the payment of aid for skimmed-milk powder denatured and processed into compound feedingstuffs in the territory of another Member State (14), as last amended by Regulation (EEC) No 725/80 (15),

— Commission Regulation (EEC) No 303/77 of 14 February 1977 laying down general rules for the supply of skimmed-milk powder and butteroil as food aid (16), as last amended by Regulation (EEC) No 1488/79 (17),

— Commission Regulation (EEC) No 368/77 of 23 February 1977 on the sale by tender of skimmed-milk powder for use in feed for pigs and poultry (18), as last amended by Regulation (EEC) No 1726/79 (19),

— Commission Regulation (EEC) No 443/77 of 2 March 1977 on the sale at a fixed price of skimmed-milk powder for use in feed for pigs and poultry and amending Regulations (EEC) No 1687/76 and (EEC) No 368/77 (20), as last amended by Regulation (EEC) No 1726/79 (19),

(1) OJ No L 291, 19. 11. 1979, p. 17.
(2) OJ No L 215, 30. 8. 1968, p. 25.
(3) OJ No L 105, 19. 4. 1978, p. 5.
(4) OJ No L 90, 15. 4. 1969, p. 12.
(5) OJ No L 297, 6. 11. 1980, p. 16.
(6) OJ No L 172, 5. 8. 1970, p. 26.
(7) OJ No L 24, 31. 1. 1980, p. 20.
(8) OJ No L 142, 22. 6. 1972, p. 14.
(9) OJ No L 134, 22. 5. 1978, p. 44.
(10) OJ No L 181, 9. 8. 1972, p. 11.
(11) OJ No L 211, 1. 8. 1973, p. 8.
(12) OJ No L 213, 11. 8. 1975, p. 15.
(13) OJ No L 344, 19. 12. 1980, p. 10.
(14) OJ No L 180, 6. 7. 1976, p. 9.
(15) OJ No L 83, 28. 3. 1980, p. 11.
(16) OJ No L 43, 15. 2. 1977, p. 1.
(17) OJ No L 181, 18. 7. 1979, p. 20.
(18) OJ No L 52, 24. 2. 1977, p. 19.
(19) OJ No L 199, 7. 8. 1979, p. 10.
(20) OJ No L 58, 3. 3. 1977, p. 16.

— Commission Regulation (EEC) No 649/78 of 31 March 1978 on the sale at reduced prices of intervention butter for direct consumption as concentrated butter (1), as last amended by Regulation (EEC) No 2131/79 (2),

— Commission Regulation (EEC) No 262/79 of 12 February 1979 on the sale of butter at reduced prices for use in the manufacture of pastry products, ice-cream and other foodstuffs (3), as last amended by Regulation (EEC) No 925/80 (4),

— Commission Regulation (EEC) No 1725/79 of 26 July 1979 on the rules for granting aid to skimmed milk processed into compound feedingstuffs and skimmed-milk powder intended for feed for calves (5), as last amended by Regulation (EEC) No 2851/80 (6),

— Commission Regulation (EEC) No 2967/79 of 18 December 1979 laying down the conditions under which certain cheeses benefiting from preferential import treatment are to be processed (7),

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

Annex II to Regulation (EEC) No 1324/68 is replaced by Annex II to this Regulation.

Article 2

The following words are added to Article 18 (1) (b) of Regulation (EEC) No 685/69:

'Βούτυρο παρεμβάσεως'.

Article 3

Annexes II and III to Regulation (EEC) No 1579/70 are replaced by Annexes II and III to this Regulation.

Article 4

The following words are added to Article 4 (2) of Regulation (EEC) No 1282/72:

'Βούτυρο παρεμβάσεως πωληθέν στό στρατό – κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. 1282/72'.

Article 5

The following words are added to Article 5 (3) of Regulation (EEC) No 1717/72:

'Βούτυρο παρεμβάσεως πωληθέν σύμφωνα μέ τόν κανονισμό (ΕΟΚ) ἀριθ. 1717/72'.

Article 6

The Annex to Regulation (EEC) No 2074/73 is replaced by the Annex to this Regulation.

Article 7

Regulation (EEC) No 2044/75 is amended as follows:

1. The following words are added to Article 2 (4) (a):

   ''Ενίσχυση τροφίμων – κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. 303/77'.

2. The following words are added to the first indent of the second subparagraph of Article 2 (4):

   ''Εξάγεται χωρίς ἐπιστροφή'.

3. The following words are added to Article 3 (2):

   'Προκαθορισμός μόνον ὅσον ἀφορᾶ τό στοιχεῖο γάλα',

   and

   'Προκαθορισμός μόνον ὅσον ἀφορᾶ τό στοιχεῖο ζάχαρη'.

4. The following words are added to the first subparagraph of Article 10 (1):

   ''Ενδεικτική ποσότης'.

5. The following words are added to the second subparagraph of Article 10 (3):

   'Συμπληρωματικό πιστοποιητικό'.

Article 8

The following words are added to the second subparagraph of Article 2 (2) of Regulation (EEC) No 1624/76:

'Προοριζόμενο νά τεθεῖ ὑπό ἔλεγχο καί νά ἀποτελέσει τό ἀντικείμενο τῆς συστάσεως μιᾶς ἐγγυήσεως'.

(1) OJ No L 86, 1. 4. 1978, p. 33.
(2) OJ No L 246, 29. 9. 1979, p. 62.
(3) OJ No L 41, 16. 2. 1979, p. 1.
(4) OJ No L 99, 17. 4. 1980, p. 13.
(5) OJ No L 199, 7. 8. 1979, p. 1.
(6) OJ No L 296, 5. 11. 1980, p. 7.
(7) OJ No L 336, 29. 12. 1979, p. 23.

Article 9

Regulation (EEC) No 303/77 is amended as follows:

1. The following words are added to Article 19 (4) (a):

'Βοήθεια τροφίμων (κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ . . . /77) προοριζόμενη νά ἀποσταλεῖ στό λιμένα . . .'.

2. The following words are added to Article 19 (4) (b):

'Προοριζόμενο γιά ἐξαγωγή ὡς βοήθεια τροφίμων (κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. . . ./77)'.

Article 10

The following words are added to Article 15 (1) of Regulation (EEC) No 368/77:

'Προοριζόμενο γιά μετουσίωση (κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. 368/77)'.

Article 11

The following words are added to Article 7 (1) of Regulation (EEC) No 443/77:

'Προοριζόμενο γιά μετουσίωση (κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. 443/77)'.

Article 12

Regulation (EEC) No 649/78 is amended as follows:

1. The following words are added to the third indent of Article 5(1):

'Συμπυκνωμένο βούτυρο γιά μαγειρική χρήση'.

2. The following words are added to Article 9 (2):

'Βούτυρο γιά ἐπεξεργασία καί μετατροπή σέ συμπυκνωμένο (λιωμένο) βούτυρο'.

3. The following amendment is made to Article 9 (3):

'Βούτυρο' shall be replaced by 'κρέμα'.

4. The following words are added to Article 9 (4):

'Συμπυκνωμένο βούτυρο γιά μαγειρική χρήση' (κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. 649/78)'.

Article 13

Regulation (EEC) No 262/79 is amended as follows:

1. The following words are added to the second subparagraph of Article 6:

'Συμπυκνωμένο βούτυρο προοριζόμενο εἰδικά γιά μετατροπή σέ ἕνα ἀπό τά προϊόντα πού ἀναφέρονται στό ἄρθρο 4 τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 262/79'.

2. The following words are added to Article 20:

'Βούτυρο γιά ἐπεξεργασία'.

Article 14

Regulation (EEC) No 1725/79 is amended as follows:

1. The following words are added to the first indent of Article 4 (4) (b):

'Μεῖγμα προοριζόμενο γιά τήν παρασκευή σύνθετων ζωοτροφῶν – κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. 1725/79'.

2. The following words are added to Article 7 (2):

''Εφαρμογή τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1725/79 – σύνθετες ζωοτροφές προοριζόμενες γιά γεωργική ἐκμετάλλευση ἤ κτηνοτροφική ἐκμετάλλευση ἤ μονάδες παχύνσεως πού τίς καταναλώνουν'.

Article 15

The following words are added to Article 2 (3) of Regulation No (EEC) 2967/79:

'Εἰδικός προορισμός – κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. 1535/77 καί κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. 2967/79'.

Article 16

This Regulation shall enter into force on 1 January 1981.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Brussels, 30 December 1980.

For the Commission
Finn GUNDELACH
Vice-President

Annexe II du règlement (CEE) n° 1324/68
Anhang II der Verordnung (EWG) Nr. 1324/68
Allegato II al regolamento (CEE) n. 1324/68
Bijlage II bij de Verordening (EEG) nr. 1324/68
Bilag II til forordning (EØF) nr. 1324/68
Annex II to Regulation (EEC) No 1324/68
Παράρτημα II τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1324/68

ANNEXE II – ANLAGE II – ALLEGATO II – BIJLAGE II – BILAG II – ANNEX II – ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Titre pour l'exportation de certains fromages vers la Suisse
Bescheinigung für die Ausfuhr bestimmter Käsesorten in die Schweiz
Titolo per l'esportazione di alcuni formaggi verso la Svizzera
Verklaring voor de uitvoer van bepaalde kaassoorten naar Zwitserland
Attest for udførsel af visse ostetyper til Schweiz
Certificate for the export of certain cheeses to Switzerland
Πιστοποιητικό γιά τήν ἐξαγωγή ὁρισμένων τυρῶν πρός τήν Ἑλβετία

Original / Original / Originale / Origineel / Original / Original / Πρωτότυπον
(copie / Durchschrift / copia / kopie / kopi / copy / ἀντίγραφον)

titre n° / Bescheinigung Nr. / Titolo n. / Verklaring nr. / Attest nr. / Certificate No / Ἀριθ. πιστοποιητικοῦ ..... État membre exportateur / Ausführender Mitgliedstaat / Stato membro esportatore / Lid-Staat van uitvoer / Eksporterende medlemsstat / Exporting Member State / Κράτος μέλος ἐξαγωγῆς .....

L'organisme compétent / Die zuständige Stelle / L'organismo competente / De bevoegde instantie / Den kompetente myndighed / The competent authority / Ὁ ἁρμόδιος ὀργανισμός .....

certifie que le lot de / bescheinigt, daß die Sendung von / certifica che la partita di / bevestigt dat de partij van / bekræfter, at sendingen på / certifies that the consignment of / βεβαιοῖ ὅτι ἡ παρτίδα ἐκ ..... kg net / kg netto / kg netto / kg netto / kg netto / kg net / χγρ καθαροῦ βάρους

faisant l'objet de la (des) facture(s) n° / Gegenstand der Rechnung(en) Nr. / oggetto della(e) fattura(e) n. / onderwerp zijnde van factuur(uren) nr. / anført i faktura nr. / convered by invoice(s) No / ἀποτελεῖ ἀντικείμενον τοῦ ἤ τῶν τιμολογίων ἀριθ. ..... du / vom / del / van / af / of / τῆς .....

exporté par / ausgeführt durch / esportata da / uitgevoerd door / udført af / exported by / ἐξαχθέντος ὑπό .....(1)

consiste en / besteht aus / consiste in / bestaat uit / består af / consists of / ἀποτελεῖται ἐκ .....

(1) Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'exportateur.
Name und Vorname oder Firma und vollständige Adresse des Ausführers.
Nome e cognome o ragione sociale e indirizzo completo dell'esportatore.
Naam en voornaam of firmanaam en volledig adres van de exporteur.
Eksportørens navn og fornavn eller firmanavn og fuldstændige adresse.
Full name or business name and full address of the exporter.
Ὀνοματεπώνυμον ἤ ἑταιρική ἐπωνυμία καί πλήρης διεύθυνση τοῦ ἐξαγωγέως.

N° d'ordre Lfd. Nr. N. d'ordine Volgnr. Løbenr. No of order Ἀριθ. παραγγελίας	Colis / Sendung / Colli / Colli / Kolli / Packages / Δέματα		Dénomination du fromage Bezeichnung des Käses Denominazione del formaggio Omschrijving van de kaassoort Ostens betegnelse Name of cheese Ὀνομασία τυροῦ	Poids net Nettogewicht Peso netto Nettogewicht Nettovægt Net weight Καθαρό βάρος kg
	Marques et n°s Marken und Nummern Marche e numeri Merken en nummers Mærker og numre Marks and numbers Σήματα καί ἀριθμοί	Nombre et nature Anzahl und Art Numero e specie Aantal en aard Antal og art Number and nature Ἀριθμός καί εἶδος		

déclare en outre que, si les autres conditions sont remplies, les produits en cause bénéficieront de la restitution valable pour les exportations vers la Suisse le jour au cours duquel le service des douanes accepte l'acte par lequel le déclarant manifeste sa volonté de procéder à l'exportation des produits vers la Suisse.

bestätigt außerdem, daß bei Vorliegen der übrigen Voraussetzungen für die betreffenden Erzeugnisse die Erstattung gezahlt wird, die an dem Tag für Ausfuhren in die Schweiz gilt, an dem die Zollstelle die Erklärung annimmt, durch die der Erklärende seinen Willen kundgibt, die Erzeugnisse nach der Schweiz auszuführen.

dichiara inoltre che, se le altre condizioni sono soddisfatte, i prodotti in causa beneficeranno della restituzione valida per le esportazioni verso la Svizzera il giorno nel quale il servizio delle dogane accetta l'atto con il quale il dichiarante manifesta la sua volontà di procedere all'esportazione dei prodotti verso la Svizzera.

verklaart bovendien dat, indien aan de overige voorwaarden is voldaan, voor de betrokken produkten de restitutie zal worden toegekend welke voor uitvoer naar Zwitserland geldt op de dag waarop de douanedienst het document in ontvangst neemt waarbij de declarant zijn voornemen te kennen geeft over te gaan tot uitvoer van de produkten naar Zwitserland.

erklærer endvidere, at der, såfremt de øvrige betingelser er opfyldt for de pågældende varer, vil blive udbetalt den restitution, der gælder for udførsel til Schweiz den dag, da toldstedet modtager det dokument, hvorved anmelderen giver udtryk for sit ønske om at udføre varerne til Schweiz.

and declares that, if the other conditions are satisfied, the products in question will qualify for the refund applicable to exports to Switzerland on the day on which the customs authorities accept the declaration whereby the person making it affirms his intention of exporting the products to Switzerland.

βεβαιοῦται ἐπίσης ὅτι, ἐάν ἔχουν τηρηθεῖ οἱ λοιποί ὅροι, τά ἐν λόγω προϊόντα θά δικαιοῦνται τῆς ἐπιδοτήσεως, ἡ ὁποία ἰσχύει γιά τίς ἐξαγωγές πρός τήν Ἑλβετία, τήν ἡμέρα κατά τήν ὁποία ἡ τελωνειακή ὑπηρεσία παραλαμβάνει τήν πράξη μέ τήν ὁποία ὁ δηλῶν ἐκφράζει τήν ἐπιθυμία του ὅπως προβεῖ στήν ἐξαγωγή τῶν προϊόντων πρός τήν Ἑλβετία.

Lieu et date d'émission
Ausstellungsort und -datum
Luogo e data di emissione
Plaats en datum van afgifte
Sted og dato for udstedelsen
Place and date of issue
Τόπος καί ἡμερομηνία ἐκδόσεως

.....

Date limite de validité
Letztes Gültigkeitsdatum
Data limite di validità
Laatste datum van geldigheid
Sidste gyldighedsdato
Expiry date
Ἡμερομηνία λήξεως ἰσχύος

.....

Cachet de l'organisme émetteur
Stempel der ausstellenden Stelle
Timbro dell'organismo emittente
Stempel van de instelling van afgifte
Den udstedende myndigheds stempel
Stamp of the issuing authority
Σφραγίς ἐκδίδοντος ὀργανισμοῦ

Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening / Underskrift / Signature / Ὑπογραφή(ές)

.....

Cadre réservé au visa de la douane du bureau de sortie de la Communauté
Abschnitt für den Sichtvermerk der Ausgangszollstelle der Gemeinschaft
Riquadro riservato al visto doganale dell'ufficio di uscita della Comunità
Vak bestemd voor het visum van het douanekantoor van uitgang van de Gemeenschap
Rubrik reserveret påtegning af udgangstoldstedet i Fællesskabet
Section reserved for the stamp of the customs office at the point of exit from the Community
Χῶρος γιά τήν τελωνειακή θεώρηση τοῦ τελωνείου ἐξόδου τῆς Κοινότητος

Les produits désignés ci-dessus ont quitté le territoire de la Communauté à destination de la Suisse.
Die obengenannten Erzeugnisse haben das Gebiet der Gemeinschaft zur Ausfuhr in die Schweiz verlassen.
I prodotti sopra designati hanno lasciato il territorio della Comunità a destinazione della Svizzera.
Bovenvermelde goederen hebben het grondgebied van de Gemeenschap met bestemming Zwitserland verlaten.
Overnævnte varer har forladt Fællesskabets område for udførsel til Schweiz.
The products designated above have left Community territory for Switzerland.
Τά ἀνωτέρω περιγραφόμενα προϊόντα ἐξέρχονζαι ἀπό τό Κοινοτικό ἔδαφος μέ προορισμό τήν Ἑλβετία.

Cachet du bureau Stempel der Zollstelle Timbro dell'ufficio Stempel van het kantoor Toldstedets stempel Customs stamp Σφραγίς γραφείου	Lieu / Ort / Luogo / Plaats / Sted / Place / Τόπος ..... Date / Datum / Data / datum / dato / date / Ἡμερομηνία ..... Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening / Underskrift / Signature / Ὑπογραφή .....

Cadre réservé aux autorités suisses
Abschnitt für die Sichtvermerke der Schweizer Behörden
Riquadro riservato alle autorità svizzere
Vak bestemd voor de Zwitserse autoriteiten
Rubrik reserveret de schweiziske myndigheder
Section reserved for the Swiss authorities
Τμῆμα συμπληρούμενο ἀπό τίς Ἑλβετικές ἀρχές

(1) Cachet du bureau	(2) N° de l'acquit	(3) Signature	(4)	(5)	(6)

Observations:
Ce titre est à remplir en un original et trois copies au moins en utilisant du papier carbone.
Ce titre n'est valable que 60 jours à partir de la date de son émission.
Ce titre n'est valable que pour la quantité qui y est indiquée; toutefois, une tolérance de 5 % est admise.

Bemerkungen:
Diese Bescheinigung ist in einer Urschrift und mit mindestens drei Durchschriften auszufüllen.
Diese Bescheinigung ist nur 60 Tage vom Tag ihrer Ausstellung an gültig.
Diese Bescheinigung gilt nur für die darin angegebene Menge; Abweichungen bis zu 5 % sind jedoch gestattet.

Osservazioni:
Il presente titolo deve essere redatto in un originale e almeno tre copie utilizzando carta carbone.
Il presente titolo è valido per 60 giorni a decorrere dalla data di emissione.
Il presente titolo è valido unicamente per il quantitativo in esso indicato con una tolleranza del 5 %.

Opmerkingen:

Deze verklaring moet worden ingevuld met ten minste drie doorslagen, met gebruikmaking van carbonpapier.

Deze verklaring geldt slechts 60 dagen vanaf de datum van afgifte.

Deze verklaring is slechts geldig voor de erin vermelde hoeveelheid, een afwijking van 5 % is echter toegestaan.

Bemærkninger:

Denne attest udfyldes i en original og mindst tre gennemslag.

Denne attest gælder kun 60 dage fra datoen for dens udstedelse.

Denne attest gælder kun for det heri anførte kvantum; tolerancer på op til 5 % er dog tilladt.

Notes:

This certificate is to be completed in an original and at least three copies using carbon paper.

This certificate is valid only for 60 days from the date of issue.

This certificate is valid only for the amount indicated thereon; however, a tolerance of 5 % is admissible.

Παρατηρήσεις:

Τό πιστοποιητικό θά συμπληροῦται σέ ἕνα πρωτότυπο καί τρία ἀντίγραφα τουλάχιστον μέ τή χρήση καρμπόν.

Τό πιστοποιητικό ἰσχύει μόνο γιά 60 ἡμέρες ἀπό τῆς ἡμερομηνίας ἐκδόσεώς του.

Τό πιστοποιητικό ἰσχύει μόνο γιά τήν ἀναγραφόμενη εἰς αὐτό ποσότητα. Παρά ταῦτα γίνεται δεκτή μία ἀνοχή μέχρι 5 %.

Annexe II du règlement (CEE) n° 1579/70
Anhang II der Verordnung (EWG) Nr. 1579/70
Allegato II al regolamento (CEE) n. 1579/70
Bijlage II bij de Verordening (EEG) nr. 1579/70
Bilag II til forordning (EØF) nr. 1579/70
Annex II to Regulation (EEC) No 1579/70
Παράρτημα II τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1579/70

ANNEXE II – ANLAGE II – ALLEGATO II – BIJLAGE II – BILAG II – ANNEX II – ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Titre de qualité pour l'exportation de certains fromages vers l'Espagne
Qualitätsbescheinigung für die Ausfuhr bestimmter Käsesorten nach Spanien
Titolo di qualità per l'esportazione di alcuni formaggi verso la Spagna
Verklaring van kwaliteit voor de uitvoer van bepaalde kaassoorten naar Spanje
Kvalitetscertifikat for eksport af visse oste til Spanien
Certificate of quality for export of certain cheeses to Spain
Certificado de calidad para la exportación a España de determinados quesos
Πιστοποιητικό ποιότητος γιά τήν ἐξαγωγή ὁρισμένων τυρῶν πρός Ἱσπανία

Original / Original / Originale / Origineel / Original / Original / Original / Πρωτότυπον
(copie / Durchschrift / copia / kopie / kopi / copy / Copia / ἀντίγραφον)

Titre n°		État membre exportateur	
Bescheinigung Nr.		Ausführender Mitgliedstaat	
Titolo n.		Stato membro esportatore	
Verklaring nr.	.....	Lid-Staat van uitvoer	.....
Attest nr.		Eksporterende medlemsstat	
Certificate No		Exporting Member State	
Certificado n°		Estado miembro exportador	
Ἀριθ. πιστοποιητικοῦ		Κράτος μέλος ἐξαγωγῆς	

L'organisme compétent Die zuständige Stelle L'organismo competente De bevoegde instantie Den kompetente myndighed The competent authority El organismo competente Ὁ ἁρμόδιος ὀργανισμός	.....

certifie que le lot de			kg net
bescheinigt, daß die Sendung von			kg netto
certifica che la partita di			kg netto
bevestigt dat de partij van	.....		kg netto
bekræfter, at sendingen på			kg netto
certifies that the consignment of			kg net
certifica que la partida de			kg neto
βεβαιοῖ ὅτι ἡ παρτίδα ἐκ			χγρ καθαροῦ βάρους

faisant l'objet de la (des) facture(s) n°		du	
Gegenstand der Rechnung(en) Nr.		vom	
oggetto della(e) fattura(e) n.		del	
onderwerp zijnde van factuur(uren) nr.	.....	van	.....
anført i faktura nr.		af	
covered by invoice(s) No		of (date)	
objeto de la(s) factura(s) n°		de (fecha)	
ἀποτελεῖ ἀντικείμενον τοῦ ἤ τῶν τιμολογίων ἀριθ.		τῆς (ἡμερομηνία)	

exporté par
ausgeführt durch
esportata da
uitgevoerd door
udført af
exported by
exportada por
ἐξαχθείσα ὑπό } .....(1)

consiste en
besteht aus
consiste in
bestaat uit
består af
consists of
consiste en
ἀποτελεῖται ἐκ } .....(2)

N° d'ordre Lfd. Nr. N. d'ordine Volgnr. Løbenr. No of order N° de orden Ἀριθ. παραγγελίας	Colis / Sendungen / Colli / Colli / Kolli / Packages / Bultos / Δέματα		Dénomination du fromage Bezeichnung des Käses Denominazione del formaggio Omschrijving van de kaassoorten Ostens betegnelse Name of cheese Denominación del queso Ὀνομασία τυροῦ (2)	Poids net Nettogewicht Peso netto Nettogewicht Nettovægt Net weight Peso neto Καθαρό βάρος kg
	Marques et n°s Marken und Nummern Marche e numeri Merken en nummers Mærker og numre Marks and numbers Σήματα καί ἀριθμοί	Nombre et nature Anzahl und Art Numero e specie Aantal en aard Antal og art Number and nature Números y naturaleza Ἀριθμός καί εἶδος		

déclare en outre que les fromages faisant l'objet du présent titre ont été produits en
bestätigt außerdem, daß die Käse, die Gegenstand dieser Bescheinigung sind, hergestellt wurden in
dichiara inoltre che i formaggi oggetto del presente titolo sono stati prodotti in
verklaart voorts dat de kaas die het onderwerp is van deze verklaring geproduceerd is in
erklærer tillige, at ostene, der er genstand for dette certificat, er fremstillet i
declares also that the cheeses forming the subject of this certificate were produced in
declara, además, que los quesos objeto del presente certificado se han producido en
ἐπί πλέον δηλοῖ ὅτι οἱ τυροί οἱ περιλαμβανόμενοι στό παρόν πιστοποιητικό ἔχουν παρασκευασθεῖ εἰς } .....(3)

sont de qualité saine, loyale et marchande et répondent aux dispositions relatives à la composition applicables à l'exportation dans ce pays.
von gesunder und handelsüblicher Qualität sind und hinsichtlich der Zusammensetzung den Bestimmungen entsprechen, die in diesem Land bei der Ausfuhr angewandt werden.

sono di qualità sana, leale e mercantile e sono conformi alle disposizioni relative alla composizione applicabili all'esportazione in detto paese.

van gezonde handelskwaliteit is en beantwoordt aan de bepalingen betreffende de samenstelling die in dat land van toepassing zijn bij de uitvoer.

at de er af god og sund handelskvalitet og opfylder de i dette land for eksport gældende bestemmelser vedrørende varens sammensætning.

are of sound, and fair marketable quality and comply with the provisions relating to composition applicable to exports in this country.

son de calidad sana, leal y comercial y cumplen las disposiciones relativas a la composición, aplicables a la exportación en este pais.

εἶναι ὑγιεινῆς, νόμιμης καί ἐμπορεύσιμης ποιότητος καί πληροῦν τίς διατάξεις σχετικά μέ τή σύνθεση οἱ ὁποῖες ἰσχύουν κατά τήν ἐξαγωγή στή χώρα αὐτή.

Lieu et date d'émission
Ausstellungsort und Datum
Luogo e data di emissione
Plaats en datum van afgifte
Sted og dato for udstedelsen
Place and date of issue
Lugar y fecha de emisión
Τόπος καί ἡμερομηνία ἐκδόσεως

Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening /Underskrift / Signature / Firma / Ὑπογραφή(ές) .....

Cachet de l'organisme émetteur
Stempel der ausstellenden Stelle
Timbro dell'organismo emittente
Stempel van de instelling van afgifte
Den udstedende myndigheds stempel
Stamp of issuing authority
Sello del Organismo emisor
Σφραγίς ἐκδίδοντος ὀργανισμοῦ

(1) Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'exportateur
Name und Vorname oder Firma und vollständige Adresse des Ausführers
Nome e cognome o ragione sociale e indirizzo completo dell'esportatore
Naam en voornaam of firmanaam en volledig adres van de exporteur
Eksportørens navn og fornavn eller firmanavn og fuldstændige adresse
Surname and first name or company name and full address of exporter
Apellido y nombre o razón social y dirección completa del exportador
Ὄνομα καί ἐπώνυμον ἤ ἑταιρική ἐπωνυμία καί πλήρης διεύθυνση τοῦ ἐξαγωγέως

(2) Mentionner le type du fromage en plus de la marque éventuelle ou de la dénomination commerciale
Außer eventueller Angabe der Marke oder Handelsbezeichnung, Angabe der Art des Käses
Indicare il tipo del formaggio oltre all'eventuale marca o alla denominazione commerciale
Naast het eventuele merk of de handelsbenaming de kaassoort aangeven
Udover evt. mærke eller handelsbetegnelse anføres ostesort
Mention type of cheese in addition to any brand or trade name
Menciónese el tipo de queso, la marca si la hubiera y en su defecto la denominación comercial
Ἀναφέρεται ὁ τύπος τυροῦ τοῦ τυχόντος σήματος ἤ ἐμπορικῆς ἐπωνυμίας

(3) Indiquer l'État membre de production
Angabe des Hersteller-Mitgliedstaats
Indicare lo Stato membro produttore
De Lid-Staat van produktie aangeven
Medlemsstat, i hvilken fremstillingen har fundet sted
Indicate producing Member State
Indiquese el Estado miembro productor
Ἀναφέρεται τό Κράτος μέλος στό ὁποῖο παρήχθη τό προϊόν

Cadre réservé au visa de la douane du bureau de sortie de la Communauté
Abschnitt für den Sichtvermerk der Ausgangszollstelle der Gemeinschaft
Riquadro riservato al visto doganale dell'ufficio di uscita della Comunità
Vak bestemd voor het visum van het douanekantoor van uitgang van de Gemeenschap
Dette felt er forbeholdt attestation fra det toldsted, hvorigennem varerne forlader Fællesmarkedet
Space reserved for stamp of customs office of exit from the Community
Espacio reservado al visado de la Aduana de salida de la Comunidad
Χῶρος γιά τήν τελωνειακή σφραγίδα τοῦ γραφείου ἐξόδου τῆς Κοινότητος

Les produits désignés dans le cadre ci-dessus ont quitté le territoire de la Communauté.
Die im obengenannten Abschnitt erwähnten Erzeugnisse haben das Gebiet der Gemeinschaft verlassen.
I prodotti designati nel riquadro di cui sopra hanno lasciato il territorio della Comunità.
De goederen, in bovenvermeld vak aangeduid, hebben het grondgebied van de Gemeenschap verlaten.
De i det foranstående nævnte varer har forladt Fællesmarkedets område.
The products described in the panel above have left the territory of the Community.
Los productos indicados en el cuadro de más arriba han salido del territorio de la Comunidad.
Τά ὡς ἄνω περιγραφόμενα προϊόντα ἐξέρχονται ἀπό τό ἔδαφος τῆς Κοινότητος.

Cachet du bureau Stempel der Zollstelle Timbro dell'ufficio Stempel van het kantoor Toldstedets stempel Customs stamp Sello de la Aduana Σφραγίς τοῦ γραφείου

Lieu / Ort / Luogo / Plaats / Sted / Place / Lugar / Τόπος .....

Date / Datum / Data / Datum / Dato / Date / Fecha / Ἡμερομηνία .....

Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening / Underskrift / Signature / Firma / Ὑπογραφή .....

Annexe III du règlement (CEE) n° 1579/70
Anhang III der Verordnung (EWG) Nr. 1579/70
Allegato III al regolamento (CEE) n. 1579/70
Bijlage III bij de Verordening (EEG) nr. 1579/70
Bilag III til forordning (EØF) nr. 1579/70
Annex III to Regulation (EEC) No 1579/70
Παράρτημα III τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1579/70

ANNEXE III – ANLAGE III – ALLEGATO III – BIJLAGE III – BILAG III – ANNEX III – ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

Titre pour l'exportation de certains fromages vers l'Espagne
Bescheinigung für die Ausfuhr bestimmter Käsesorten nach Spanien
Titolo per l'esportazione di alcuni formaggi verso la Spagna
Verklaring voor de uitvoer van bepaalde kaassoorten naar Spanje
Certifikat for eksport af visse oste til Spanien
Certificate for export of certain cheeses to Spain
Certificado para la exportación a España de determinados quesos
Πιστοποιητικό ἐξαγωγῆς ὁρισμένων τυρῶν πρός τήν Ἱσπανία

Original / Original / Originale / Origineel / Original / Original / Original / Πρωτότυπον
(copie / Durchschrift / copia / kopie / kopi / copy / copia / ἀντίγραφον)

Titre n° / Bescheinigung Nr. / Titolo n. / Verklaring nr. / Certificat nr. / Certificate No / Certificado n° / Ἀριθ. πιστοποιητικοῦ: .....

État membre exportateur / Ausführender Mitgliedstaat / Stato membro esportatore / Lid-Staat van uitvoer / Eksporterende medlemsstat / Exporting Member State / Estado miembro exportador / Κράτος μέλος ἐξαγωγῆς: .....

L'organisme compétent / Die zuständige Stelle / L'organismo competente / De bevoegde instantie / Den kompetente myndighed / The competent body / El organismo competente / Ὁ ἁρμόδιος ὀργανισμός: .....

certifie que le lot de / bescheinigt, daß die Sendung von / certifica che la partita di / bevestigt dat de partij van / attesterer at partiet omfattende / certifies that the consignment of / certifica que la partida de / βεβαιοῖ ὅτι ἡ παρτίδα ἐκ: ..... kg net / kg netto / kg netto / kg netto / kg netto / kg net / kg neto / χγρ καθαροῦ βάρους

faisant l'objet de la (des) facture(s) n° / Gegenstand der Rechnung(en) Nr. / oggetto della(e) fattura(e) n. / onderwerp zijnde van factuur(uren) nr. / svarende til faktura / subject of invoice(s) No / objeto de la(s) factura(s) n° / ἀποτελεῖ ἀντικείμενον τοῦ ἤ τῶν τιμολογίων ἀριθ.: ..... du / vom / del / van / af / of (date) / de (fecha) / τῆς (ἡμερομηνία): .....

exporté par / ausgeführt durch / esportata da / uitgevoerd door / eksporteret af / exported by / exportada por / ἐξαχθείσα ὑπό: .....(1)

consiste en
besteht aus
consiste in
bestaat uit
består af
consists of
consiste en
ἀποτελεῖται ἐκ } .....(2) (3)

N° d'ordre Lfd. Nr. N. d'ordine Volgnr. Løbenr. Serial No N° de orden Ἀριθ. παραγγελίας	Colis / Sendungen / Colli / Colli / Kolli / Packages / Bultos / Δέματα		Dénomination du fromage Bezeichnung des Käses Denominazione del formaggio Omschrijving van de kaassoort Ostens betegnelse Name of cheese Denominación del queso Ὀνομασία τυροῦ		Poids net Nettogewicht Peso netto Nettogewicht Nettovægt Net weight Peso neto Καθαρό βάρος kg
	Marques et n°s Marken und Nummern Marche e numeri Merken en nummers Mærker og numre Marks and numbers Marcas y números Σήματα καί ἀριθμοί	Nombre et nature Anzahl und Art Numero e specie Aantal en aard Antal og art Number and nature Número y naturaleza Ἀριθμός καί εἶδος		(2) (3)	

déclare que les fromages faisant l'objet du présent titre répondent aux dispositions relatives à la composition applicables dans l'État membre producteur prévues à l'exportation et sont de qualité saine, loyale et marchande;

bestätigt, daß die Käse, die Gegenstand dieser Bescheinigung sind, hinsichtlich der Zusammensetzung den Bestimmungen entsprechen, die im Hersteller-Mitgliedstaat bei der Ausfuhr angewandt werden, und von gesunder und handelsüblicher Qualität sind;

dichiara che i formaggi oggetto del presente titolo sono conformi alle disposizioni relative alla composizione applicabili nello Stato membro produttore previste all'esportazione e sono di qualità sana, leale e mercantile;

verklaart dat de kaas, die het onderwerp is van deze verklaring, beantwoordt aan de bepalingen betreffende de samenstelling die in de producerende Lid-Staat van toepassing zijn bij de uitvoer;

erklærer at ostene, der er genstand for dette certifikat, i henseende til deres sammensætning opfylder de bestemmelser, der gælder for eksport fra den medlemsstat, hvor fremstillingen har fundet sted, og at de er af god og sund handelskvalitet;

declares that the cheeses which are the subject of this certificate comply with the provisions relating to composition applicable to exports in the producing Member State and are of sound, and fair marketable quality;

declara que los quesos objeto del presente certificado cumplen las disposiciones relativas a la composición, aplicables a la exportación en el Estado miembro productor, y son de calidad sana, leal y comercial;

δηλώνει ὅτι οἱ τυροί πού ἀποτελοῦν ἀντικείμενο τοῦ παρόντος πιστοποιητικοῦ πληροῦν τούς ὅρους τούς ἰσχύοντες σχετικά μέ τή σύνθεση στό Κράτος μέλος παραγωγῆς, τούς προβλεπόμενους κατά τήν ἐξαγωγή καί εἶναι ὑγιεινῆς, νόμιμης καί ἐμπορεύσιμης ποιότητος.

déclare en outre que, si les autres conditions sont remplies, les produits en cause bénéficieront de la restitution valable pour les exportations vers l'Espagne, à l'exclusion des territoires douaniers à régime particulier, le jour au cours duquel le service des douanes accepte l'acte per lequel le déclarant manifeste sa volonté de procéder à l'exportation vers l'Espagne à l'exclusion des territoires douaniers à régime particulier;

bestätigt außerdem, daß bei Vorliegen der übrigen Voraussetzungen für die Erzeugnisse die Erstattung gezahlt wird, die für Ausfuhren nach Spanien – mit Ausnahme der Zollgebiete mit besonderer Regelung – an dem Tage gilt, an dem die Zollstelle die Erklärung annimmt, durch die der Erklärende seinen Willen kundgibt, die Erzeugnisse nach Spanien auszuführen, mit Ausnahme der Zollgebiete mit besonderer Regelung;

dichiara inoltre che, se le altre condizioni sono soddisfatte, i prodotti in causa beneficieranno della restituzione valida per le esportazioni verso la Spagna, ad esclusione dei territori doganali a regime particolare, il giorno nel quale il servizio delle dogane accetta l'atto con il quale il dichiarante manifesta la sua volontà di procedere all'esportazione verso la Spagna ad esclusione dei territori doganali a regime particolare;

verklaart voorts dat, indien aan de overige voorwaarden is voldaan, voor de betrokken produkten de restitutie zal worden toegekend, welke voor de uitvoer naar Spanje, met uitzondering van de douanegebieden met een bijzondere regeling, geldt op de dag, waarop de douanedienst het document in ontvangst neemt, waarbij de declarant zijn voornemen te kennen geeft over te gaan tot de uitvoer naar Spanje, met uitzondering van de douanegebieden met een bijzondere regeling;

erklærer tillige, at der for vedkommende varer, såfremt de yderligere betingelser herfor er tilstede, vil blive udbetalt det restitutionsbeløb, der for eksport til Spanien, undtaget toldområder underkastet særlige bestemmelser, er gældende den dato, på hvilken toldmyndighederne accepterer eksportørens erklæring om at ville eksportere varerne til Spanien, undtaget toldområder underkastet særlige bestemmelser;

declares, moreover, that, if the other conditions are satisfied, the products in question shall benefit from the restitution on exports to Spain, excluding customs territories with special arrangements, valid on the day on which the customs authorities accept the declaration by the exporter expressing his willingness to export to Spain, excluding customs territories with special arrangements;

declara, además, que dichos productos, si se cumplen las demàs condiciones, se beneficiarán de las compensaciones en vigor para las exportaciones a España, salvo las exportaciones a territorios aduaneros de régimen particular, el dia en que el Servicio de Aduanas acepte la declaración del exportador relativa a su voluntad de exportar a España, salvo que se trate de exportaciones a territorios aduaneros de régimen particular.

ἐπίσης δηλοῦται ὅτι, ἐφ' ὅσον πληροῦνται οἱ λοιποί ὅροι, τά ἐν λόγω προϊόντα δικαιοῦνται τῆς ἐπιδοτήσεως ἡ ὁποία ἰσχύει γιά τίς ἐξαγωγές πρός τήν Ἱσπανία, ἐξαιρέσει τῶν ἐδαφῶν μέ εἰδικό τελωνειακό καθεστώς, τήν ἡμέρα κατά τήν ὁποία ἡ τελωνειακή ὑπηρεσία δέχεται τήν πράξη μέ τήν ὁποία ὁ ἐνδιαφερόμενος δηλοῖ τήν ἐπιθυμία του νά προβεῖ σέ ἐξαγωγές πρός τήν Ἱσπανία, ἐξαιρέσει τῶν ἐδαφῶν μέ εἰδικό τελωνειακό καθεστώς.

déclare enfin que l'exportateur a remis la déclaration visée à l'article 5 du règlement (CEE) n° 1579/70 (4).

bestätigt schließlich, daß der Exporteur die in Artikel 5 der Verordnung (EWG) Nr. 1579/70 (4) genannte Erklärung übermittelt hat.

dichiara infine che l'esportatore ha consegnato la dichiarazione di cui all'articolo 5 del regolamento (CEE) n. 1579/70 (4).

verklaart ten slotte dat de exporteur de verklaring voorzien bij artikel 5 van Verordening (EEG) nr. 1579/70 (4) heeft overgelegd.

erklærer endelig, at eksportøren har fremlagt den i artikel 5 i forordning (EØF) Nr. 1579/70 (4) nævnte erklæring.

declares also that the exporter has submitted the declaration referred to in Article 5 of Regulation (EEC) No 1579/70 (4).

declara también que el exportador ha presentado la declaración a que se refiere el articulo 5 del reglamento (CEE) no. 1579/70 (4).

τέλος δηλοῦται ὅτι ὁ ἐξαγωγεύς κατέθεσε τή δήλωση ἡ ὁποία προβλέπεται στό ἄρθρο 5 τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1579/70 (4).

Lieu et date d'émission
Ausstellungsort und -datum
Luogo e data d'emissione
Plaats en datum van afgifte
Sted og dato for udstedelsen
Place and date of issue
Lugar y fecha de emisión
Τόπος καί ἡμερομηνία ἐκδόσεως

.....

Date limite de validité
Gültig bis zum
Data limite di validità
Laatste datum van geldigheid
Sidste gyldighedsdato
Last day of validity
Fecha limite de validez
Ἡμερομηνία λήξεως ἰσχύος

.....

Cachet de l'organisme émetteur
Stempel der ausstellenden Stelle
Timbro dell'organismo emittente
Stempel van de instelling van afgifte
Den udstedende myndigheds stempel
Stamp of issuing body
Sello del Organismo emisor
Σφραγίς τοῦ ἐκδίδοντος ὀργανισμοῦ

Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening / Underskrift / Signature / Firma / Ὑπογραφή(ές)

.....

.....

(1)

Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'exportateur
Name und Vorname oder Firma und vollständige Anschrift des Exporteurs
Nome e cognome o ragione sociale e indirizzo completo dell'esportatore
Naam en voornaam of firmanaam en volledig adres van de exporteur
Eksportørens navn og fornavn eller firmanavn og fuldstændige adresse
Surname and first name or company name and full address of exporter
Apellidos y nombre o razón social y dirección completa del exportador
Ὀνοματεπώνυμον ἢ ἑταιρική ἐπωνυμία καί πλήρης διεύθυνση ἐξαγωγέως

(2)

Pour les fromages fondus indiquer la teneur en matières grasses en poids de la matière sèche et éventuellement s'ils sont fabriqués à partir d'Emmental ou de Gruyère.
Für Schmelzkäse den Fettgehalt in Gewichtshundertteilen in der Trockenmasse angeben und gegebenenfalls, ob der Schmelzkäse aus Emmentaler oder Greyerzer hergestellt wurde.
Per i formaggi fusi indicare il tenore di materie grasse, in peso, della sostanza secca ed eventualmente se sono stati fabbricati con Emmental o Gruyère.
Bij gesmolten kaas, het vetgehalte in gewichtspercenten, berekend op het droge stof-gehalte, aangeven en eventueel of de gesmolten kaas bereid is op basis van Emmental- of Gruyèrekaas.
For smelteost anføres det vægtmæssige indhold af fedt i tørstof samt, i givet fald, om varen er fremstillet af Emmental eller Gruyère.
For processed cheeses, indicate the fat content by weight in the dry matter, and where appropriate, if produced from Emmental or Gruyère.
Para los quesos fundidos indíquese el contenido de materia grasa en peso del extracto seco y en su caso, si se han fabricado con Emmental o Gruyère.
Γιά τούς τετηγμένους τυρούς ἀναγράφεται ἡ περιεκτικότητα σέ λιπαρές οὐσίες κατά βάρος ξηρᾶς οὐσίας καί ἐνδεχόμενης ἐάν εἶναι παρασκευασμένοι ἀπό Emmental ἤ Gruyère.

(3)

Mentionner le type du fromage en plus de la marque éventuelle ou de la dénomination commerciale
Außer eventueller Angabe der Marke oder Handelsbezeichnung, Angabe der Art des Käses
Indicare il tipo di formaggio oltre all'eventuale marca o denominazione commerciale
Naast het eventuele merk of de handelsbenaming de kaassoort aangeven
Udover evt. mærke eller handelsbetegnelse anføres ostesort
Mention the type of cheese in addition to any brand, or trade name
Menciónese el tipo del queso, la marca si la hubiera o en su defecto la denominación comercial
Ἀναφέρεται ὁ τύπος πλέον τοῦ τυχόντος σήματος ἤ τῆς ἐμπορικῆς ὀνομασίας

(4)

Cette déclaration ne s'applique qu'aux exportations des fromages autres que ceux qui figurent à l'annexe I du règlement (CEE) n° 1579/70.
Diese Erklärung betrifft nur Ausfuhren von Käse, der nicht in Anhang I der Verordnung (EWG) Nr. 1579/70 aufgeführt ist.
Questa dichiarazione si applica solo all'esportazione dei formaggi diversi da quelli che figurano all'allegato I del regolamento (CEE) n. 1579/70.
Deze verklaring is slechts van toepassing op uitvoer van kaas andere dan die voorkomt in bijlage I van Verordening (EEG) nr. 1579/70.
Denne erklæring anvendes kun ved udførsler af oste, som ikke er opført i bilag I til forordning (EØF) nr. 1579/70.
This declaration applies only to exports of other cheeses than those specified in Annex I to Regulation (EEC) No 1579/70.
Esta declaracion es aplicable solo a las exportaciones de quesos diferentes de las que figuran en el anexe I del reglamento (CEE) n. 1579/70.
Ἡ δήλωση αὐτή ἰσχύει μόνο γιά τίς ἐξαγωγές τυρῶν ἐκτός τῶν τυρῶν πού ἀναφέρονται στό παράρτημα I τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1579/70.

Cadre réservé au visa de la douane du bureau de sortie de la Communauté
Abschnitt für den Sichtvermerk der Ausgangszollstelle der Gemeinschaft
Riquadro riservato al visto doganale dell'ufficio di uscita della Comunità
Vak bestemd voor het visum van het douanekantoor van uitgang van de Gemeenschap
Dette felt er forbeholdt attestation fra det toldsted, hvorigennem varerne forlader Fællesmarkedet
Space reserved for stamp of the customs office of exit from the Community
Espacio reservado para el visado de la Aduana de salida de la Comunidad
Χῶρος γιά τήν τελωνειακή σφραγίδα τοῦ γραφείου ἐξόδου τῆς Κοινότητος

Les produits désignés dans le cadre ci-dessus ont quitté le territoire de la Communauté.
Die im obengenannten Abschnitt erwähnten Erzeugnisse haben das Gebiet der Gemeinschaft verlassen.
I prodotti designati nel riquadro di cui sopra hanno lasciato il territorio della Comunità.
De goederen, in bovenvermeld vak aangeduid, hebben het grondgebied van de Gemeenschap verlaten.
De i det foranstående nævnte varer har forladt Fællesmarkedets område.
The products described in the panels above have left the territory of the Community.
Los productos indicados en el cuadro de más arriba han salido del territorio de la Comunidad.
Τά περιγραφόμενα εἰς τό ὡς ἄνω πλαίσιο προϊόντα ἐξῆλθαν τοῦ ἐδάφους τῆς Κοινότητος.

Annexe du règlement (CEE) n° 2074/73
Anhang der Verordnung (EWG) Nr. 2074/73
Allegato al regolamento (CEE) n. 2074/73
Bijlage bij de Verordening (EEG) nr. 2074/73
Bilag til forordning (EØF) nr. 2074/73
Annex to Regulation (EEC) No 2074/73
Παράρτημα τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 2074/73

ANNEXE – ANLAGE – ALLEGATO – BIJLAGE – BILAG – ANNEX – ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Titre pour l'exportation de fromages fondus vers la Suisse
Bescheinigung für die Ausfuhr von Schmelzkäse in die Schweiz
Titolo per l'esportazione di formaggi fusi verso la Svizzera
Verklaring voor de uitvoer van smeltkaas naar Zwitserland
Attest for udførsel af smelteost til Schweiz
Certificate for the export of processed cheese to Switzerland
Πιστοποιητικό γιά τήν ἐξαγωγή ὁρισμένων τετηγμένων τυρῶν πρός τήν Ἑλβετία

Original – Original – Originale – Origineel – Original – Original – Πρωτότυπον

(copie / Durchschrift / copia / kopie / kopi / copy / ἀντίγραφον)

Titre n° / Bescheinigung Nr. / Titolo n. / Verklaring nr. / Attest nr. / Certificate No / Ἀριθ. πιστοποιητικοῦ: .....

État membre exportateur / Ausführender Mitgliedstaat / Stato membro esportatore / Lid-Staat van uitvoer / Eksporterende medlemsstat / Exporting Member State / Κράτος μέλος ἐξαγωγῆς: .....

L'organisme compétent / Die zuständige Stelle / L'organismo competente / De bevoegde instantie / Den kompetente myndighed / The competent authority / Ὁ ἁρμόδιος ὀργανισμός: .....

certifie que le lot de / bescheinigt, daß die Sendung von / certifica che la partita di / bevestigt dat de partij van / bekræfter, at sendingen på / certifies that the consignment of / βεβαιοῖ ὅτι ἡ παρτίδα ἐκ: .....

kg net / kg netto / kg netto / kg netto / kg netto / kg net / χγρ καθαροῦ βάρους

faisant l'objet de la (des) facture(s) n° / Gegenstand der Rechnung(en) Nr. / oggetto della(e) fattura(e) n. / onderwerp zijnde van factuur(uren) nr. / anført i faktura nr. / covered by invoice(s) No / ἀποτελεῖ ἀντικείμενον τοῦ ἤ τῶν τιμολογίων ἀριθ.: .....

du / vom / del / van / af / of / τῆς: .....

exporte par / ausgeführt durch / esportata da / uitgevoerd door / udført af / exported by / ἐξαχθέντος ὑπό: .....(1)

(1) Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'exportateur.
Name und Vorname oder Firma und vollständige Adresse des Ausführers.
Nome e cognome o ragione sociale e indirizzo completo dell'esportatore.
Naam en voornaam of firmanaam en volledig adres van de exporteur.
Eksportørens navn og fornavn eller firmanavn og fuldstændige adresse.
Full name or business name and full address of the exporter.
Ὀνοματεπώνυμο ἤ ἑταιρική ἐπωνυμία καί πλήρης διεύθυνση τοῦ ἐξαγωγέως.

consiste en
besteht aus
consiste in
bestaat uit
består af
consists of
ἀποτελεῖται ἐκ } .....

N° d'ordre Lfd. Nr. N. d'ordine Volgnr. Løbenr. No of order Ἀριθ. παραγγελίας	Colis / Sendung / Colli / Colli / Kolli / Packages / Δέματα		Dénomination du fromage Bezeichnung des Käses Denominazione del formaggio Omschrijving van de kaassoort Ostens betegnelse Name of cheese Ὀνομασία τυροῦ	Poids net Nettogewicht Peso netto Nettogewicht Nettovægt Net weight Καθαρό βάρος kg
	Marques et numéros Marken und Nummern Marche e numeri Merken en nummers Mærker og numre Marks and numbers Σήματα καί ἀριθμοί	Nombre et nature Anzahl und Art Numero e specie Aantal en aard Antal og art Number and nature Ἀριθμός καί εἶδος		

Certifie, en outre, que les produits désignés ci-dessus ont été fabriqués dans la Communauté à partir de matières laitières d'origine communautaire ou se trouvant en libre pratique dans la Communauté.

bescheinigt außerdem, daß die obengenannten Erzeugnisse in der Gemeinschaft aus Milchrohstoffen gemeinschaftlichen Ursprungs hergestellt oder in der Gemeinschaft in den freien Verkehr überführt worden sind.

certifica, inoltre, che i prodotti sopraindicati sono stati fabbricati nella Comunità con materie prime lattiero-casearie di origine comunitaria o in libera pratica nella Comunità.

verklaart bovendien dat de bovengenoemde produkten in de Gemeenschap uit zuivelgrondstoffen van communautaire oorsprong zijn vervaardigd of zich in de Gemeenschap in het vrije handelsverkeer bevinden.

erklærer endvidere, at de ovennævnte varer er fremstillet indenfor Fællesskabet af mælkeråvarer, der har oprindelse i eller frit kan omsættes indenfor Fællesskabets område.

certifies, moreover, that the products referred to above have been manufactured within the Community from raw materials of milk originating within the Community or in free circulation in the Community.

βεβαιοῦται ἐπίσης ὅτι, ἐάν ἔχουν τηρηθεῖ οἱ λοιποί ὅροι, τά ἐν λόγω προϊόντα θά δικαιοῦνται τῆς ἐπιδοτήσεως ἡ ὁποία ἰσχύει γιά τίς ἐξαγωγές πρός τήν Ἑλβετία τήν ἡμέρα κατά τήν ὁποία ἡ τελωνειακή ὑπηρεσία παραλαμβάνει τήν πράξη μέ τήν ὁποία ὁ δηλῶν ἐκφράζει τήν ἐπιθυμία του νά προβεῖ στήν ἐξαγωγή τῶν προϊόντων πρός τήν Ἑλβετία.

Lieu et date d'émission
Ausstellungsort und -datum
Luogo e data di emissione
Plaats en datum van afgifte
Sted og dato for udstedelsen
Place and date of issue
Τόπος καί ἡμερομηνία ἐκδόσεως } .....

Date limite de validité
Letztes Gültigkeitsdatum
Data limite di validità
Laatste datum van geldigheid
Sidste gyldighedsdato
Expiry date
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς ἰσχύος } .....

Cachet de l'organisme émetteur Stempel der ausstellenden Stelle Timbro dell'organismo emittente Stempel van de instelling van afgifte Den udstedende myndigheds stempel Stamp of the issuing authority Σφραγίς ἐκδίδοντος ὀργανισμοῦ	Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening / Underskrift / Signature / Ὑπογραφή .....

Cadre réservé au visa de la douane du bureau de sortie de la Communauté
Abschnitt für den Sichtvermerk der Ausgangszollstelle der Gemeinschaft
Riquadro riservato al visto doganale dell'ufficio di uscita della Comunità
Vak bestemd voor het visum van het douanekantoor van uitgang van de Gemeenschap
Rubrik reserveret påtegning af udgangstoldstedet i Fællesskabet
Section reserved for the stamp of the customs office at the point of exit from the Community
Χῶρος γιά τήν τελωνειακή θεώρηση τοῦ γραφείου ἐξόδου τῆς Κοινότητος

Les produits désignés ci-dessus ont quitté la territoire de la Communauté à destination de la Suisse.
Die obengenannten Erzeugnisse haben das Gebiet der Gemeinschaft zur Ausfuhr in die Schweiz verlassen.
I prodotti sopra designati hanno lasciato il territorio della Comunità a destinazione della Svizzera.
Bovenvermelde goederen hebben het grondgebied van de Gemeenschap met bestemming Zwitserland verlaten.
Ovennævnte varer har forladt Fællesskabets område for udførsel til Schweiz.
The products designated above have left Community territory for Switzerland.
Τά ὡς ἄνω περιγραφόμενα προϊόντα ἐξῆλθαν τοῦ ἐδάφους τῆς Κοινότητος μέ προορισμό τήν Ἑλβετία

Lieu / Ort / Luogo / Plaats / Sted / Place / Τόπος .....

Date / Datum / Data / datum / dato / Date / Ἡμερομηνία .....

Cachet du bureau Stempel der Zollstelle Timbro dell'ufficio Stempel van het kantoor Toldstedets stempel Customs stamp Σφραγίς τελωνείου	Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening / Underskrift / Signature / Ὑπογραφή .....

Cadre réservé aux autorités suisses
Abschnitt für die Sichtvermerke der Schweizer Behörden
Riquadro riservato alle autorità svizzere
Vak bestemd voor de Zwitserse autoriteiten
Rubrik reserveret for de schweiziske myndigheder
Section reserved for the Swiss authorities
Τμῆμα συμπληρούμενο ἀπό τίς Ἑλβετικές ἀρχές

(1) Cachet du bureau	(2) N° de l'acquit	(3) Signature	(4)	(5)	(6)

Observations:

Ce titre est à remplir en un original et une copie au moins en utilisant du papier carbone.

Ce titre n'est valable que 60 jours à partir de la date de son émission.

Ce titre n'est valable que pour la quantité qui y est indiquée; toutefois, une tolérance de 5 % est admise.

Bemerkungen:

Diese Bescheinigung ist in einer Urschrift und mit mindestens einer Durchschrift auszufüllen.

Diese Bescheinigung ist nur 60 Tage vom Tag ihrer Ausstellung an gültig.

Diese Bescheinigung gilt nur für die darin angegebene Menge; Abweichungen bis zu 5 % sind jedoch gestattet.

Osservazioni:

Il presente titolo deve essere redatto in un originale e almeno una copia utilizzando carta carbone.

Il presente titolo è valido per 60 giorni a decorrere dalla data di emissione.

Il presente titolo è valido unicamente per il quantitativo in esso indicato con una tolleranza del 5 %.

Opmerkingen:

Deze verklaring moet worden ingevuld met ten minste een doorslag, met gebruikmaking van carbonpapier.

Deze verklaring geldt slechts 60 dagen vanaf de datum van afgifte.

Deze verklaring is slechts geldig voor de erin vermelde hoeveelheid, een afwijking van 5 % is echter toegestaan.

Bemærkninger:

Denne attest udfyldes i en original og mindst et gennemslag.

Denne attest gælder kun 60 dage fra datoen for dens udstedelse.

Denne attest gælder kun for det heri anførte kvantum; tolerancer på op til 5 % er dog tilladt.

Notes:

This certificate is to be completed in an original and at least one copy using carbon paper.

This certificate is valid only for 60 days from the date of issue.

This certificate is valid only for the amount indicated thereon; however, a tolerance of 5 % is admissible.

Παρατηρήσεις:

Τό πιστοποιητικό αὐτό θά συμπληροῦταισέ ἕνα πρωτότυπο καί ἕνα ἀντίγραφο τουλάχιστον μέ τή χρήση καρμπόν.

Τό πιστοποιητικό αὐτό ἰσχύει μόνο γιά 60 ἡμέρες ἀπό τῆς ἡμερομηνίας ἐκδόσεώς του.

Τό πιστοποιητικό ἰσχύει μόνο γιά τήν ἀναγραφόμενη σ' αὐτό ποσότητα. Παρά ταῦτα γίνεται δεκτή μία ἀνοχή μέχρι 5 %.